

Анира Аль-Накиб

# АРАБСКИЙ И ИВРИТ

Сходства и различия двух языков.

Анализ арабской и ивритской лексики в разных сферах жизни.

Анира Аль-Накиб

Презентация подготовлена в качестве дополнительного материала к моей лекции в рамках ММФЯ 2020 и носит ознакомительный характер.

Анира Аль-Накиб

Существует ряд букв, которые присутствовали в старом иврите, но в современном претерпели ряд фонетических изменений.

В арабском языке они, напротив, сохранились в своей исходной форме.

Modern Hebrew Pronunciation Changes			
Hebrew Letter	Romanization	Original Pronunciation (Retained in Arabic)	Modern Hebrew Pronunciation
א	'	glottal stop	silent
ח	ḥ	guttural 'h' (voiceless pharyngeal fricative)	'ch' as in 'Bach'
ו	w	'w'	'v'
ט	ṭ	emphatic 't'	't'
ע	'	pharyngeal voiced fricative	silent
ז	ṣ	emphatic 's'	'ts'
ק	q	voiceless uvular stop	'k'

Анира Аль-Накиб

Некоторые буквы в алфавитах  
обоих языков остались прежними,  
но в иврите некоторые буквы  
претерпели ряд изменений.

Эмфатических и горловых звуков в  
современном иврите нет.

Так некоторые арабские звуки  
перешли в облегченные ивритские:

ש - ש

ض - ז

غ - ג

ظ - צ

<b>Arabic:</b>	شَفَاة	<i>šafah</i>	lip, rim
<b>Hebrew:</b>	שָׁפָה	<i>śafah</i>	
<b>Arabic:</b>	شِمَال	<i>šimāl</i>	left (side)
<b>Hebrew:</b>	שְׂמאל	<i>śmo'l</i>	
<b>Arabic:</b>	ضَان	<i>ḍa'n</i>	sheep
<b>Hebrew:</b>	צאן	<i>šo'n</i>	
<b>Arabic:</b>	أَرْض	<i>ard</i>	land
<b>Hebrew:</b>	אָרֶץ	<i>areṣ</i>	
<b>Arabic:</b>	ظَامِي	<i>zāmi'</i>	thirsty
<b>Hebrew:</b>	צָמָא	<i>ṣame'</i>	
<b>Arabic:</b>	ظِل	<i>zill</i>	shadow
<b>Hebrew:</b>	צֶל	<i>šel</i>	
<b>Arabic:</b>	غُرَاب	<i>ghurāb</i>	raven
<b>Hebrew:</b>	עוֹרֵב	<i>'ōrev</i>	
<b>Arabic:</b>	صَغِير	<i>ṣaghīr</i>	young
<b>Hebrew:</b>	צָעִיר	<i>ṣa'īr</i>	

Анира Аль-Накиб

Из менее существенных изменений можно отметить замену мягких звуков твердыми и наоборот.

Например,

арабский ب перешел в ивритский א  
арабский ك – в твердый ивритский ע  
арабский ف – в ивритский פ

<b>Arabic:</b>	أب	<i>ab</i>	father
<b>Hebrew:</b>	אב	<i>av</i>	
<b>Arabic:</b>	حَبْل	<i>ḥabl</i>	rope
<b>Hebrew:</b>	חבל	<i>ḥevel</i>	
<b>Arabic:</b>	حَلَب	<i>ḥalab</i>	milk
<b>Hebrew:</b>	חלב	<i>ḥalav</i>	
<b>Arabic:</b>	حِكْمَة	<i>ḥikmah</i>	wisdom
<b>Hebrew:</b>	חכמה	<i>ḥokhmah</i>	
<b>Arabic:</b>	سَكَنَ	<i>sakana</i>	to reside
<b>Hebrew:</b>	שָׁכַן	<i>šakhan</i>	
<b>Arabic:</b>	حَاكَ	<i>ḥakka</i>	to scratch
<b>Hebrew:</b>	חָכַךְ	<i>ḥakhakh</i>	
<b>Arabic:</b>	فَتَّחَ	<i>fataḥa</i>	to open
<b>Hebrew:</b>	פָּתַח	<i>pataḥ</i>	
<b>Arabic:</b>	تُفَّاح	<i>tuffāḥ</i>	apple
<b>Hebrew:</b>	תפוח	<i>tappūaḥ</i>	
<b>Arabic:</b>	فَحْم	<i>faḥm</i>	coal
<b>Hebrew:</b>	פחם	<i>peḥam</i>	

Анира Аль-Накиб

Поскольку как арабский, так и иврит, построены на корневой системе и слова со схожим смыслом образуются от одного и того же корня, то и здесь мы можем проследить сходства.

В арабском есть породы глагола, в иврите – биньяны. Обе эти величины отвечают за образования ряда слов от одного корня.

ex. 1	Hebrew:	זָרַע	<i>zara'</i>	to sow
		זְרוּעַ	<i>zrōa'</i>	arm
	Arabic:	زَرَعَ	<i>zara'a</i>	to sow
		ذِرَاع	<i>dhirā'</i>	arm
ex. 2	Hebrew:	זָאן	<i>ozen</i>	ear
		יָזַן	<i>izzen</i>	to balance
	Arabic:	أُذُن	<i>udhun</i>	ear
		وَزَنَ	<i>wazana</i>	to balance

Анира Аль-Накиб

Некоторые слова совпадают целиком и полностью. Их корни пишутся совершенно одинаково что в арабском, что в иврите.

<b>Arabic:</b>	قَرْن	<i>qarn</i>	horn
<b>Hebrew:</b>	קָרָן	<i>qeren</i>	
<b>Arabic:</b>	زَرَعَ	<i>zara'a</i>	to sow, plant
<b>Hebrew:</b>	זָרַעַ	<i>zara'</i>	
<b>Arabic:</b>	كَنْف	<i>kanaf</i>	wing
<b>Hebrew:</b>	כָּנַף	<i>kanaf</i>	
<b>Arabic:</b>	مَطَر	<i>maṭar</i>	rain (n.)
<b>Hebrew:</b>	מָטָר	<i>maṭar</i>	
<b>Arabic:</b>	نَعِيم	<i>na'īm</i>	gentle
<b>Hebrew:</b>	נְעִים	<i>na'īm</i>	pleasant
<b>Arabic:</b>	نُور	<i>nūr</i>	light
<b>Hebrew:</b>	נֹר	<i>nūr</i>	fire

Анира Аль-Накиб

## Цифры в арабском и иврите

Цифры в обоих языках читаются практически одинаково. Изменения в произношении возникают именно по причине фонетических изменений, которые претерпел иврит.

## Numbers מספרים רִמּוּם

English	Hebrew		Arabic	
one	e'had	אחד	wa'hed	واحد
two	shnayim	שניים	ethnan	إثنان
three	shlosa	שלושה	thalatha	ثلاثة
four	arba'a	ארבעה	arb'aa	أربعة
five	'hamisha	חמשה	'hamsa	خمسة
six	shisha	ששה	sitta	سِتَّة
seven	shevah	שבעה	sab'aa	سَبْعَة
eight	shmonah	שמונה	thamaniya	ثَمَانِيَة
nine	tish'ah	תשעה	tis'aa	تِسْعَة
ten	asara	עשרה	'ashra	عَشْرَة
a hundred	me'a	מאה	meya	مائة
a thousand	elef	אלף	alf	ألف



Анира Аль-Накиб

## Местоимения

Местоимения в арабском и иврите, опять же, остались практически идентичными.

<b>Arabic:</b>	أَنَا	<i>anā</i>	I
<b>Hebrew:</b>	אֲנִי	<i>anī</i>	
<b>Arabic:</b>	أَنْتَ	<i>anta</i>	you (m.)
<b>Hebrew:</b>	אַתָּה	<i>attah</i>	
<b>Arabic:</b>	أَنْتِ	<i>anti</i>	you (f.)
<b>Hebrew:</b>	אַתְּ	<i>att</i>	
<b>Arabic:</b>	هُوَ	<i>huwa</i>	he
<b>Hebrew:</b>	הוא	<i>hū'</i>	
<b>Arabic:</b>	הִיא	<i>hiya</i>	she
<b>Hebrew:</b>	היא	<i>hī'</i>	
<b>Arabic:</b>	نَحْنُ	<i>naḥnu</i>	we
<b>Hebrew:</b>	אֲנַחְנוּ	<i>anaḥnū</i>	
<b>Arabic:</b>	هُمْ	<i>hum</i>	they (m.)
<b>Hebrew:</b>	הֵם	<i>hem</i>	
<b>Arabic:</b>	هُنَّ	<i>hunna</i>	they (f.)
<b>Hebrew:</b>	הֵן	<i>hen</i>	

Анира Аль-Накиб

## Члены семьи

Здесь мы видим примеры из классического арабского и литературного иврита.

В современном разговорном языке – что в иврите, что в арабских диалектах – произношение этих слов может меняться, однако это способствует ещё появлению ещё большего сходства.

<b>Arabic:</b>	أُم	<i>umm</i>	mother
<b>Hebrew:</b>	אִם	<i>em</i>	
<b>Arabic:</b>	أَب	<i>ab</i>	father
<b>Hebrew:</b>	אָב	<i>av</i>	
<b>Arabic:</b>	أَخْت	<i>ukht</i>	sister
<b>Hebrew:</b>	אָחוֹת	<i>aḥōt</i>	
<b>Arabic:</b>	أَخ	<i>akh</i>	brother
<b>Hebrew:</b>	אָח	<i>aḥ</i>	
<b>Arabic:</b>	بِنْت	<i>bint</i>	daughter
<b>Hebrew:</b>	בַּת	<i>bat</i>	
<b>Arabic:</b>	ابْن	<i>ibn</i>	son
<b>Hebrew:</b>	בֵּן	<i>ben</i>	
<b>Arabic:</b>	مَلِك	<i>malik</i>	king
<b>Hebrew:</b>	מֶלֶךְ	<i>melekh</i>	
<b>Arabic:</b>	عَبْد	<i>'abd</i>	slave, servant
<b>Hebrew:</b>	עֶבֶד	<i>'eved</i>	

Анира Аль-Накиб

## Части тела

На примерах из таблицы мы можем видеть, что многие слова полностью совпадают.

В таблице они приведены в единственном числе, но в двойственном и множественном тенденция к аналогичному образованию формы слов сохранится.

<b>Arabic:</b>	دَم	<i>dam</i>	blood
<b>Hebrew:</b>	דָּם	<i>dam</i>	
<b>Arabic:</b>	إِصْبَع	<i>işba‘</i>	finger
<b>Hebrew:</b>	אֶצְבָּע	<i>eşba‘</i>	
<b>Arabic:</b>	رَأْس	<i>ra’s</i>	head
<b>Hebrew:</b>	רֹאשׁ	<i>ro’s</i>	
<b>Arabic:</b>	لِسَان	<i>lisān</i>	tongue
<b>Hebrew:</b>	לְשׁוֹן	<i>lašōn</i>	
<b>Arabic:</b>	عَيْن	<i>‘ayn</i>	eye
<b>Hebrew:</b>	עַיִן	<i>‘ayin</i>	
<b>Arabic:</b>	يَد	<i>yad</i>	hand
<b>Hebrew:</b>	יָד	<i>yad</i>	
<b>Arabic:</b>	أذن	<i>udhun</i>	ear
<b>Hebrew:</b>	אָזן	<i>ozen</i>	
<b>Arabic:</b>	عَظْم	<i>‘aẓm</i>	bone
<b>Hebrew:</b>	עֶצֶם	<i>‘ešem</i>	

Анира Аль-Накиб

## Животные

Названия домашних животных также довольно схожи, если не сказать, что идентичны.

Это далеко не все существующие примеры. На самом деле, их намного больше. В конце концов, два народа в древности жили бок о бок и видели одних и тех же животных, населяющих местность. Неудивительно, что их названия совпадают.

<b>Arabic:</b>	جَمَل	<i>jamal</i>	camel
<b>Hebrew:</b>	גָּמַל	<i>gamal</i>	
<b>Arabic:</b>	ذئب	<i>dhi'b</i>	wolf
<b>Hebrew:</b>	זֵאֵב	<i>z'ev</i>	
<b>Arabic:</b>	خَنزِير	<i>khanzīr</i>	pig
<b>Hebrew:</b>	חֲזִיר	<i>ḥazīr</i>	
<b>Arabic:</b>	بَهِيمَة	<i>bahīmah</i>	beast, animal
<b>Hebrew:</b>	בְּהֵמָה	<i>bhemah</i>	
<b>Arabic:</b>	كَلْب	<i>kalb</i>	dog
<b>Hebrew:</b>	כֶּלֶב	<i>kelev</i>	
<b>Arabic:</b>	بَقَر	<i>baqar</i>	cattle
<b>Hebrew:</b>	בָּקָר	<i>baqar</i>	
<b>Arabic:</b>	نَمْلَة	<i>namlah</i>	ant
<b>Hebrew:</b>	נְמָלָה	<i>nmalah</i>	
<b>Arabic:</b>	ذُبَاب	<i>dhubāb</i>	fly
<b>Hebrew:</b>	זְבוּב	<i>zvūv</i>	

Анира Аль-Накиб

## Природа

Слова для описания природных элементов и явлений, а также стихий, небесных тел и времени суток также выглядят похоже.

<b>Arabic:</b>	مَاء	<i>mā'</i>	water
<b>Hebrew:</b>	מַיִם	<i>mayim</i>	
<b>Arabic:</b>	نَهْر	<i>nahr</i>	river
<b>Hebrew:</b>	נְהַר	<i>nahar</i>	
<b>Arabic:</b>	بَرْق	<i>barq</i>	lightning
<b>Hebrew:</b>	בָּרָק	<i>baraq</i>	
<b>Arabic:</b>	يَوْم	<i>yawm</i>	day
<b>Hebrew:</b>	יוֹם	<i>yōm</i>	
<b>Arabic:</b>	لَيْلَة	<i>laylah</i>	night
<b>Hebrew:</b>	לַיְלָה	<i>laylah</i>	
<b>Arabic:</b>	شَمْس	<i>šams</i>	the sun
<b>Hebrew:</b>	שֶׁמֶשׁ	<i>šemeš</i>	
<b>Arabic:</b>	أَرْض	<i>ard</i>	earth, land
<b>Hebrew:</b>	אֶרֶץ	<i>ereš</i>	
<b>Arabic:</b>	سَمَاء	<i>samā'</i>	heaven, sky
<b>Hebrew:</b>	שָׁמַיִם	<i>šamayim</i>	

Анира Аль-Накиб

## Священное Писание

Ислам появился позже иудаизма, но проникнут той же идеей единобожия. Концепция сотворения мира и прочие явления, описанные в Танахе, Библии и Коране являются идентичными.

По этой причине лексика для описания этих мест и деталей не сильно изменилась.

<b>Arabic:</b>	يَوْمَ الدِّينِ	<i>yawm ad-dīn</i>	judgment day
<b>Hebrew:</b>	יוֹם הַדִּין	<i>yōm hadīn</i>	day
<b>Arabic:</b>	جَهَنَّمَ	<i>jahannam</i>	hell
<b>Hebrew:</b>	גֵּיהֶנּוֹם	<i>geyhinnōm</i>	
<b>Arabic:</b>	سَبْت	<i>sabt</i>	sabbath
<b>Hebrew:</b>	שַׁבָּת	<i>šabbat</i>	
<b>Arabic:</b>	تَابُوت	<i>tābūt</i>	ark
<b>Hebrew:</b>	תְּבִיָּה	<i>tevah</i>	
<b>Arabic:</b>	جَنَّةُ عَدْن	<i>jannatu 'adn</i>	garden of eden
<b>Hebrew:</b>	גַּן עֵדֶן	<i>gan 'eden</i>	
<b>Arabic:</b>	مَسِيح	<i>masīḥ</i>	messiah
<b>Hebrew:</b>	מָשִׁיחַ	<i>mašīaḥ</i>	
<b>Arabic:</b>	مَلَائِكَة	<i>malakūt</i>	kingdom
<b>Hebrew:</b>	מַלְכוּת	<i>malkhūt</i>	
<b>Arabic:</b>	سِبْط	<i>sibṭ</i>	tribe
<b>Hebrew:</b>	שֵׁבֶט	<i>ševeṭ</i>	
<b>Arabic:</b>	سِفْر	<i>sifr</i>	book
<b>Hebrew:</b>	סֵפֶר	<i>sefer</i>	

Анира Аль-Накиб

## Глаголы

То же касается и простых глаголов, которые имеют неоспоримое сходство между собой в арабском и иврите.

<b>Arabic:</b>	رَأَى	<i>ra'ā</i>	to see
<b>Hebrew:</b>	רָאָה	<i>ra'ah</i>	
<b>Arabic:</b>	سَمِعَ	<i>sami'a</i>	to hear
<b>Hebrew:</b>	שָׁמַע	<i>šama'</i>	
<b>Arabic:</b>	أَكَلَ	<i>akala</i>	to eat
<b>Hebrew:</b>	אָכַל	<i>akhal</i>	
<b>Arabic:</b>	كَتَبَ	<i>kataba</i>	to write
<b>Hebrew:</b>	כָּתַב	<i>katav</i>	
<b>Arabic:</b>	سَأَلَ	<i>sa'ala</i>	to ask
<b>Hebrew:</b>	שָׁאַל	<i>ša'al</i>	
<b>Arabic:</b>	قَرَأَ	<i>qara'a</i>	to read
<b>Hebrew:</b>	קָרָא	<i>qara'</i>	
<b>Arabic:</b>	قَامَ	<i>qāma</i>	to rise, stand up
<b>Hebrew:</b>	קָם	<i>qam</i>	
<b>Arabic:</b>	لَبَسَ	<i>labisa</i>	to put on, wear
<b>Hebrew:</b>	לָבַשׁ	<i>lavaš</i>	

Анира Аль-Накиб

## Бытовые заимствования

Современный иврит, в целом, очень молодой язык, в котором отсутствуют слова для многих современных предметов. Это стало причиной продолжить заимствования из арабского для предметов обихода: одежды, названия тканей, мебели, фруктов и овощей и т. п.

<b>Arabic:</b>	رَسْمِيّ	<i>rasmiyy</i>	official (adj.)
<b>Hebrew:</b>	רִשְׁמִי	<i>rišmī</i>	
<b>Arabic:</b>	نَادِر	<i>nādir</i>	rare
<b>Hebrew:</b>	נָדִיר	<i>nadīr</i>	
<b>Arabic:</b>	فَرَوَة	<i>farwah</i>	fur, pelt
<b>Hebrew:</b>	פָּרוּה	<i>parwah</i>	
<b>Arabic:</b>	جَوْرَب، جُرَاب	<i>jawrab, jurāb</i>	sock
<b>Hebrew:</b>	גָּרֵב	<i>gerev</i>	
<b>Arabic:</b>	كَيْف	<i>kayf</i>	high spirits, fun
<b>Hebrew:</b>	כֵּיף	<i>keyf</i>	
<b>Arabic:</b>	مِشْمِش	<i>mišmiš</i>	apricot
<b>Hebrew:</b>	מִשְׁמֵשׁ	<i>mišmeš</i>	
<b>Arabic:</b>	بُرْغِيّ	<i>burghiyy</i>	screw (n.)
<b>Hebrew:</b>	בּוֹרֵג	<i>boreg</i>	
<b>Arabic:</b>	إِبْزِيم	<i>ibzīm</i>	buckle
<b>Hebrew:</b>	אַבְזִים	<i>avzem</i>	
<b>Arabic:</b>	قَطِيفَة	<i>qaṭīfah</i>	velvet
<b>Hebrew:</b>	קְטִיפָה	<i>qtīfah</i>	



Анира Аль-Накиб

## Бытовые заимствования

Помимо тех примеров, что приведены в таблицах, есть ещё огромное количество фраз, которые полностью совпадают.

Например:

السلام عليكم – на арабском  
שלום עליכם – на иврите

Анира Аль-Накиб

## Бытовые заимствования

Также большое количество заимствований из арабского в языке улиц – сленг и обценная лексика, в большинстве своём, взяты из палестинского диалекта арабского языка.

Анира Аль-Накиб

Более подробно об арабском языке и моём изучении иврита вы можете узнать в следующих ресурсах:

Мой блог Вконтакте – <https://vk.com/polyglot17>

Мой канал на YouTube –  
<https://www.youtube.com/c/AniraAlNakib>

Мой канал в Телеграм – [https://t.me/anira\\_alnakib](https://t.me/anira_alnakib)

Моя страница в Инстаграм –  
[https://www.instagram.com/anira\\_alnakib/](https://www.instagram.com/anira_alnakib/)

Анира Аль-Накиб

Спасибо вам за интерес к моему блогу и иностранным языкам!

Желаю вам удачи в изучении!

С уважением,

Анира Аль-Накиб